

Wie is de Baas Hier?

Vandaag ^{werk} ik¹ in een restaurant in Antwerpen. Het is een chic restaurant. Hier ^{werk} ik al lang. Ik houd van² deze job en probeer zo professioneel mogelijk³ te zijn. Ik probeer de mensen zo goed mogelijk te bedienen.

“Meneer?” Vraagt iemand aan een tafel vlakbij.

Ik kom naar hem toe.⁴

“Meneer? Hoe kan ik u van dienst zijn?” Vraag ik.

“Twee kopjes coffee⁵ a.u.b.⁶ Mag ik u ook iets toevertrouwen?” Vraagt hij. Hij kijkt om zich heen. Waarschijnlijk wil hij niet dat iemand ons hoort⁷.

“Zeker meneer!” Antwoord ik.

“De ober. Als ik u was, zou ik hem niet langer in dienst nemen. Hij is echt niet professioneel. U moet iemand anders aannemen, iemand die dynamisch en beleefd is.⁸

Ik kijk naar hem, verbaasd⁹.

“Wie heeft u het over¹⁰, meneer?”

¹ Inversion sujet-verbe suite à la présence d'un complément de temps (« vandaag »)

² Avec « houden » il faut rajouter la préposition « van »

³ Zo + adjectif + mogelijk = aussi/autant + adjectif + que possible

⁴ On rajoute « toe » lorsqu'il y a un déplacement avec une direction/destination

⁵ Alors qu'en français on dit « deux cafés », en néerlandais on précise le contenant, = et c'est ce contenant qui prend le pluriel, pas le café

⁶ A.u.b. est l'abréviation de « AlstUBlieft »

C'est Qui le Boss Ici?

Aujourd'hui, je travaille dans un restaurant à Anvers. C'est un restaurant chic. Je travaille ici depuis longtemps déjà. J'aime ce job et j'essaie d'être aussi professionnel que possible. J'essaie de servir les gens au mieux.

« Monsieur ? » Demande quelqu'un à une table tout près.

Je m'y dirige.

« Monsieur ? Que puis-je faire pour vous ? » Je demande.

« Deux cafés s'il-vous-plait. Puis-je vous confier quelque chose ? » Demande-t-il. Il regarde autour de lui. Il ne veut probablement pas que quelqu'un nous entende.

« Bien sûr monsieur ! » Je réponds.

« Le garçon. Si j'étais vous, je ne le garderais pas plus longtemps. Il n'est vraiment pas professionnel. Vous devez prendre quelqu'un d'autre, quelqu'un de dynamique et polis. »

Je le regarde, surpris.

« De qui parlez-vous, monsieur ? »

⁷ Rejet suite à la présence de la conjonction de subordination « dat »

⁸ Rejet du verbe (« is ») suite à la présence du pronom relatif « die »

⁹ Participe passé de verbazen

¹⁰ « Wie heeft u het over » (un ordre de mot plus simple donnerait « over wie heeft u het », mais cette phrase est fautive) = de qui parlez-vous ; « waar heeft u het over » = de quoi parlez-vous, où « waar » remplace « wat »

“De ober. De man die daar staat” zegt hij. Hij wijst me een persoon aan¹¹ met een discreet gebaar¹² van het hoofd.

“Meneer, ik kan hem niet buiten smijten” Antwoord ik, lachend¹³.

“Waarom niet??” Vraagt hij vol verbazing¹⁴.

“Omdat hij mijn baas is! Ik ben de werknemer¹⁵. Hij is de werkgever¹⁶, meneer”.

“Is dit een grap? Dat kan niet¹⁷! Ik dacht dat u de baas was. Ik bedoel, u gedraagt zich¹⁸ als een baas. U heeft alle kenmerken van een baas in een restaurant. Daarom¹⁹ dacht ik dat u de baas was en dat uw baas de ober was”.

“Wel, bedankt voor het compliment meneer” antwoord ik, glimlachend. “Heel vriendelijk bedankt²⁰ meneer!”

« Le garçon. L’homme qui est là », dit-il. Il m’indique une personne avec un geste discret de la tête.

“Monsieur, je ne peux pas le foutre dehors,” répondis-je en riant.

« Pourquoi pas ?? » Demande-t-il, surpris.

« Parce qu’il est mon boss ! Je suis l’employé. Il est l’employeur, monsieur ».

« C’est une blague ? C’est pas possible ! Je pensais que vous étiez le patron. Je veux dire, vous vous comportez comme un patron. Vous avez toutes les caractéristiques d’un patron de restaurant. C’est pour cette raison que je pensais que vous étiez le patron et que votre patron était le serveur ».

« Eh bien, merci pour le compliment monsieur », je répondis en souriant.

« Merci beaucoup monsieur ! »

¹¹ Aanwijzen : verbe à particule

¹² Il n’y a pas d’accord d’adjectif ici car « gebaar » est neutre, au singulier et indéfini, voir mon article sur l’accord de l’adjectif

¹³ Participe présent de « glimlachen »

¹⁴ Ce nom commun est formé sur base du verbe « verbazen » en rajoutant « ing » après le radical. Beaucoup de nom communs sont formés de cette manière

¹⁵ Werknemer = werk + nemer = celui qui prend le travail, donc le salarié

¹⁶ Werkgever = werk + gever = celui qui donne le travail, donc le patron

¹⁷ Normalement, les auxiliaires de mode (« kunnen ») doivent avoir un verbe en fin de phrase. Ce verbe est cependant absent lorsque le sens de la phrase est clair. On aurait donc pu dire « dat kan niet waar zijn », mais le sens est déjà clair sans « waar zijn »

¹⁸ Zich est le pronom personnel réflexif de la 3^e personne (singulier et pluriel)

¹⁹ Daarom = om dat = pour cela

²⁰ Littéralement « merci très gentiment », cela veut dire « merci beaucoup »